

Sankuru - Direct

N.B. - Certains contes renferment des thèmes relativement injurieux et ironiques. Nous rassurons le lecteur que dans un tel cas, il ne devrait pas s'y sentir concerné, il ne s'agit ici que d'un savoir purement spéculatif et objectif.

- Les caractères spéciaux de la police OtetelaSIL ont été utilisés pour faciliter la lecture
- Les énoncés sont numérotés pour les fins de référence en cas d'analyse et de traduction.

SHIMO YA EKKO LA EVUDU

Le conte du Porc-épic et de la Tortue

Ekko la Evudu waki ane wooto (1). Ko loshi lomoo Ekko akacu weengo laka onaango Evudu (2). Nde akaweeembe ahoo, alowa, eponga, asami, njoko, nkonde la ohonde wa alofu wa atoko.... (3). Evudu lawo akakaca dambo dya okke efula dya nde nongola onaango Ekko (4). Nshi ngo voo ahende wakanooka alofu ndo wakaleeka alambo la akolo see ndo ntoo, ongenongenoo wamboleka, wakannolaka alemba la no weenyee (5). Oko waki mbekeelo kaakinde, Ekko akalangaka nshi see paka mbeteeta lo enemba ntondo ka nde noo dya tolala (6). Laamaakakoke nshi ya nde nkalola oca lakande, nde akattee onaangende Evudu ate (7): «He nshi ya dimi nkalola yambokoka, mvula yatokoyonaanyee dyaango dyakamataanee lo looko». Evudu ate: «Laawo kakosshami dako dimi nte (8): laamaatayakindola lo eswee la lo ekonda, kana wee ambeena engo ka nde ko wee ambole, konyonyala paka lo dihole dingo dyakayalee engo (9), akanga wa etema mindo la anto wele ase esehe watokoyokoceelee koolo (10); Ekko ate lambooka» (11). Laamaakawakakitona, Ekko ate kele mpolo oholola ko ntanaka ekambo ka weenge (12). Mbakitande lo nde weenge nde nde nde, dikunju dya ashi wa weenge too! (13); weenge wambowojjola oko alofu, mbatateende la njaateketee ate :

Kana onto ambole yaango,
Ko onee akonyonyalake dihole tooyi oko dikolo, aha mbeteeta !
Dimi kaya ekusoodihe ?
Lambohomba nsembola ekolo,
Vwaate mfudu eenga keena eto (14),

Ekko mbannolande weela waakinde ko nde mboto lo onemba (15). Nde akacikala lo dihole nne nshi kambe dya ndeeka weenge ndo akeeteetaka lo acuku cee wekamba wooho walangande (16). Loshi lokina, nkanga ekamba la mfo kaakinde ka longanja wakasshola mbidi la anya waakinde (17). Ko nde nco dya tohembola ekodi ndo njaamba tolonga lo enemba wakeeteetaka Ekko (18). La tosho ta nshimba, Ekko amboshila la nde weenge, ayoomoomo lo onemba, mbayondojja lokolo lo jonga (19). Onnya ongo nde akooho ate nde koonjelaka dako dyakawossha Evudu ! (20). Mbeetande Evudu, la delo ate :

Owanji Evudu he yaka lambotala !
He yaka yoocungole !
He lakohota nna !
Halekanaki ntoo alako waakee !
Hamonyiyaki ntoo ekolo oma lo dihole dyalemi engo ! (21).

Evudu akookaka delo dyaaki Ekko, koko nde akacikala kii lo hyoso yaakinde (22). Nde akoohola onaango Ekko paka ate : « **Anja ane keema waaki waa etamba alako, koko weeko waaki ane wayela alako !** » (23). La yoosoosee, nkanga ekamba akaye nde la mfo kaakinde dya njeembola tolonga taakinde, ko wakatane Ekko alendalenda lo jonga kina, ko wakawosehola ndo wakacu lende dya towole.

Shimo yakomeeka ko koo !.

**Dako kele nkumapondo a yimba !
Onto lahooke alako mpomoka mpokoso ya ekke !
Dako cee, kaanga dya ona dikenda, dyeeko paka dya yimba !
Laawo katowottaka vwaate : « Okele wa nkoko ndakaka nyango ».**

**Laboratoire « THEDELO »
Théorie et Description Linguistique appliquées à l'otetela**